

## BIBLOGRAFI

### A ) Surat Khabar

Hou Yalun 侯雅伦 . "Bilangan Murid-Murid Kaum Bukan Cina Meningkatkan Melebihi 3 Juta di Sekolah Rendah Cina 华小非华裔生逾三万" . *Sin Chew Jit Poh* 星州日报 , 8hb, Julai, 1994 : hal. 1.

Wang Wuan 王武安 dan Huang Meiwei 黄美薇 . " 500 Orang Pelajar Mempelajari Bahasa Cina di Sekolah Menengah Agama 回教中学 500 学生念华文 " . *Nanyang Shang Pao* 南洋商报 , 3hb. April, 1994: hal.5

Zhang Qihua 张启华". Menguasai Bahasa Cina Adalah Menguntungkan 学好华语无往不利 ." *Sin Chew Jit Poh* 星州日报, 4hb. March, 1994 : hal. 3.

"Bumi Putera Tidak Mengambil Berat Tentang Bahasa Ketiga Telah Membazirkan Tujuan Dasar Ekonomi Baru 土著若忽视第三语文徒损新经济政策美意 " . *Metro Edition, Sin Chew Jit Poh* 星州日报 , 20hb., November, 1992 : hal . 1 .

"Perkembangan Asia Pasifik dan Pembukaan Negeri China Menjadi Bahasa Antarabangsa Pada Masa Akan Datang 亚太发展中国开放, 中文今后有如英文成为国际通用语文 " . *Sin Chew Jit Poh* 星州日报 , 11hb. November, 1992 : hal 4.

" Terdapat 16000 Orang Kaum Bukan Cina Mempelajari di Sekolah Rendah Cina , Masa Depan Pendidikan Cina Semakin Mencerah 万六非华裔选读华小, 华教前途越来越光明 " . *Sin Chew Jit Poh* 星州日报, 12hb. Ogos, 1992 .

## B) Bahan Rujukan Dalam Bahasa Cina

- Gui Shichun (ed.) 桂诗春. *Yingyong Yuyanxue*应用语言学 Hunan湖南: Penerbit Pendidik Hunan 湖南出版社, 1988.
- Hu Yongxiu 胡永修, Gou Jianli 苟建丽 dan Deng Qinrong 邓琴容 (eds.). *Xiandai Hanyu Tije Cidian* 现代汉语题解辞典. Sichuan 四川: Penerbit Kamus Sichuan 四川辞书出版社, 1990
- Lu Shaochang 卢绍昌. "Xinjiapo Zhongxuesheng Yongzi Cuowu Chouyang" 新加坡中学生用字错误抽样" dalam *Hanyu Lunji* 汉语论集. Singapura: Penerbit Jin Chang 新加坡金昌印务承印, 1984.
- Rao Bingcai (ed.) 饶秉才编. *A Crash Chinese Course for Overseas Chinese* 华人汉语速成教材(中级). Penerbit Kebudayaan International 国际文化出版公司, 1991.
- Shi Xiyao 史锡尧 dan Yang Qinhui 杨庆蕙(eds.) *Xiandai Hanyu* 现代汉语. Beijing 北京: Penerbit Universiti Perguruan Beijing 北京师范大学, 1984.
- Tong, Sem Ting 钟秋生 dan Ng, Pek Hoon 黄碧云. *A Collection of International Chinese Seminar Papers* 国际华文学术会议论文集. Petaling Jaya: Academia Press 学术出版社, 1992.
- Wang Chuming (ed.) 王初明编. *Yingyong Xinli Yuyanxue - Waiyu xuexi Xinli Yanjiu* 应用心理语言学-外语学习心理研究. Hunan 湖南: Penerbit Pendidik Hunan 湖南教育出版社, 1991
- Xie Guoping 谢国平. *Yuyanxue Gailun* 语言学概论. Taipei 台北: San Min Shuju Gufen Youxian Gongsì 三民书局股份有限公司, 1985.
- Yuan Xiaoyuan (ed.) 袁晓园主编. *Hanzi Hanyu Xueshu Yataohui Lunwenji (2)* 汉字汉语学术研讨会论文集(下). Penerbit Pendidik Ji Lin 吉林教育出版社, 1991.
- Zhang Hougan (ed.) 张厚感编. *Zhang Zhi Gong Wenji 5* 张志公文集(五). Kwangtung 广东: Penerbit Pendidik Kwangtung 广东教育出版社, 1991.

----- *Zhongguo Da Baike Quanshu - Yuyan, Wenzhi* 中国大百科  
全书-语言,文字. Beijing北京, Shangha上海 : Penerbit Zhongguo  
Da Baike Quanshu 中国大百科全书出版社, 1988.

### C ) Jurnal dan Majalah

- Aban Tavadia Bhatia.. " An Error Analysis of Students' Compositions " . *IRAL Journal* , Vol. XII / 4, November 1974 : hal. 337 - 347 .
- Awang Mohamad Amin. " Satu Analisis Kesalahan Bahasa Melayu Sekolah Menengah " . *Dewan Bahasa* , Febuari 1982 : hal. 119 - 129.
- Azman Wan Chik . " Linguistik Terapan dan Pendidikan Bahasa : Skop dan Perspektif " . *Jurnal Dewan Bahasa* , Ogos / September 1982 : hal.561 --599.
- Chen , E . P. " Common Errors in Written English Made by Chinese Speaking Learners" . *English Bulletin* , Vol. 6 , 1973 .
- David Shanks . " Melanggar Rumus Chomsky " . *Jurnal Dewan Bahasa* , Disember 1993 : hal. 1060 - 1067 .
- Dukovo Li . " On Sourse of Error in Foreign Language Teaching " , *IRAL Journal* , Vol. VII / I , Febuary 1969 .
- Elaine Morais . " Satu Pendekatan Progresif Terhadap Kesilapan-Kesilapan dan Peranan Pembetulan Sendiri di Dalam Perkembangan Kemahiran Menulis " . *Jurnal Bahasa Moden* , Jilid 1, Julai 1983 : hal.101 - 125 .
- Halimah Hj. Ahmad . " Analisis Kesilapan : Satu Kajian Kes Kesilapan Bahasa Melayu " . *Jurnal Dewan Bahasa* , Mac. 1993 : hal. 243 - 254 .
- Ho, Wah Kam . " An Investigation of Error english Composition of Some Pre University Stundent in Singapore With Suggestion for the Teaching of Written English " . *RELC Journal* , Vol . 4 , Number 1, 1973 : hal. 48 - 65 .

- Jain , M. P. " Errors : Source , Cause and Significance ". *Journal of the School of Language* , Jawaharlal Nehru University , Monsoon , 1974 : hal. 43 – 68.
- Jamiliah Mohd. Ali . " Proses Pemerolehan Bahasa Pertama ( ibunda ) dan Pembelajaran Bahasa Kedua -- Perbandingan dan Implikasi Untuk Guru Bahasa Kedua " . *Jurnal Bahasa Modern* , Keluaran 6 , 1991 : hal. 59 – 67 .
- Morrissey D. Michael . " Toward a Grammar of Learning Error " . *IRAL Journal* , Vol. XXI / 3 , August 1983 : hal . 193 --207 .
- Mohsen Ghadessy . " An Error Analysis of the Writings of Iranian Freshman Students Learning English - A Pilat Study " . *IRAL Journal* , Vol. 14 , 1976 .
- Narayanan Kunchi Raman . "Kesalahan Bahasa Dalam Karangan Bahasa Melayu Murid Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil " . *Jurnal Dewan Bahasa* . Mei 1993 : hal. 457 – 465 .
- Nayef Kharma . " Analysis of the Error Comitted by Arab University Student in Use of English " . *IRAL Journal* , Vol. 19 , 1981.
- Ng, Pek Hoon . " Penggunaan Sinografi dan Tulisan Kuno Untuk Meninggal kan Kesan Pengajaran Bahasa Cina " . *Jurnal Bahasa Modern* , Jilid 2 Bil. 1 , Januari 1984 : hal. 1 – 10 .
- Norafidah Tajuddin . " Analisis Kesilapan : Kajian Kes Terhadap Seorang Pelajar Melayu yang Mempelajari Bahasa Inggeris " . *Jurnal Dewan Bahasa* , Febuari 1994 : hal. 111 – 128 .
- Prajapati Sah . " Contrastive Analysis , Error Analysis and Transformational Generative Theory : Some Methodological Issues in the Theory of Second Language Learning " . *IRAL Journal* , Vol. XIX / 2 , May 1981 : hal . 95 – 111 .
- Richards J. C. " A Non - Contrastive Approach to Error Analysis " . *English Language Teaching* , Vol. 25 Number 3 , June 1971 : hal. 204 – 219 .
- Smithies dan Holzknecht S . " Error in Papua New Guinea Written English at the Tertiary Level " . *RELC Journal* , . Vol. 12 Number 2 , Disember 1981 : hal. 10 -- 34 .

Tran , Thi Chou . "Error Analysis , Contrastive Analysis , and Students' Perception: A Study of Difficulty in Second Language Learning " . *IRAL Journal*, Vol. XIII / 2 , May 1975 :hal. 119 -- 139 .

Wolfe D . K. " Some Theoretical Aspects of Language Learning and Language Teaching " . *Language Learning* , Vol. XVII , 1976 : hal. 173 -- 188.

Wolfgang ZydatisB . " A ' Kiss of Life ' for the Notion of Error " . *IRAL Journal* , Vol. XII / 3 , August 1974 : hal. 231 --237 .

Victor Wyatt . " An Analysis of Error in Composition Writting " . *English Language Teaching Journal* ,000 Vol. XXVII Number 2 , Febuary 1973 : hal. 177 -- 186 .

#### **D ) Tesis yang Tidak Diterbit**

Abdul Wahid bin Takat . Analisis Kesilapan Tatabahasa [morfologi] Pelajar-Pelajar Tingkatan Empat . Latihan Ilmiah , Universiti Malaya , 1988 .

Alias Shamsuddin . An Investigation in the Error of Chinese Speaker in Malay Written Composition and Their Implication for the Effective Teaching of Malay as a Second Language . Unpublished M . Phill Thesis , Microfilm , University of London 1969 .

Choong, Kee Foong . Analisis Kesilapan Penggunaan Imbuhan Katakerja Bahasa Melayu di Kalangan Pelajar Cina . Tesis , Universiti Malaya , 1993 .

Kadir Amin . Satu Analisis Kesilapan Penggunaan Bahasa Malaysia Murid-Murid Darjah Enam di Dua Buah Sekolah Rendah di Melaka . Tesis M. Ed , Universiti Malaya , 1981.

Lam, Shun Ling . An Analysis of Error Made of Chinese Learners at the Tertiary Level . Thesis M . A. , National University of Singapore , 1981 .

Nor Aini binti Mohd Yusof . Analisis Kesilapan Ejaan di Kalangan Pelajar-Pelajar Tingkatan Empat . Latihan Ilmiah , Universiti Malaya , 1987 .

Othman bin Zakariah . Penggunaan Pola-Pola Ayat Bahasa Melayu oleh Muria-Murid Darjah Enam . Thesis Sarjana Pendidikan , Falkuti Pendidikan , Universiti Malaya , 1978 .

Padmanabhan Nair . An Analysis of Error in the English Composition of Malay Students' in Malaysian Secondary School . Thesis M. A. , Pusat Bahasa , Universiti Malaya , 1990 .

Raminah Hj. Sabran . Satu Analisis Kesilapan Nahu Penutur Jati Bahasa Melayu di Kalangan Guru Pelatih . Tesis Sarjana Pendidikan , Universiti Malaya , 1983

Salleh Masri bin Arsha . Analisis Kesilapan Kiu Dalam Bahasa Malaysia di Kalangan Murid-Murid Sekolah Rendah . Tesis Universiti Malaya , 1989 .

Siti Halijah bte Hj. Langeng . Analisis Kesilapan Sintaksis di Kalangan Pelajar-Pelajar Tingkatan Empat di Tiga Buah Sekolah di Johor . Latihan Ilmiah , Universiti Malaya , 1988 .

Yap, Soon Hock . An Investigation of Error in Composition Written by Standard Four , Five and Six in Primary School . Tesis Sarjana Pendidikan , Universiti Malaya , 1988.

Zakariah b. Putih . Kajian Pencapaian Bahasa Malaysia Murid-Murid Kelas Peralihan . Thesis M. Ed. , Universiti Malaya , 1978 .

#### **E ) Bahan Rujukan Dalam Bahasa Melayu dan Inggeris**

Asmah Hj. Omar . *Aspek Bahasa dan Kajiannya - Kumpulan Siri Ceramah Peristilahan* . Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka , Kementerian Pendidikan Malaysia , 1991.

Brown, Douglas H. . *Principles of Language Learning and Teaching* . New Jersey : Prentice Hall , 1987 .

Corder, S. Pit . *Introducing Applied Linguistics* . Penguin : Harmondsworth , 1973 .

Corder, S. Pit . " Error Analysis " dalam Allen J. P. B. and Corder, S. Pit (eds.) .  
*The Edinburgh Course in Applied Linguistics : Techniques in Applied  
Linguistics* . London : Oxford University Press, Vol. 3 , 1974 : hal. 122 - 154.

Corder, S. Pit . *Error Analysis and Interlanguage* . Oxford : Oxford University  
Press . 1981 .

Dulay , H. , Burt, M. dan Krashen, S. (eds.) . *Language Two* . Oxford : Oxford  
University Press . 1982 .

Harimurti Kridalaksana . *Kamus Lingustik* . Jakarta : Penerbit P. T. Gramedia ,  
Anggota IKAPI , 1982 .

Jones , I. W . *A Study of Difficulties Encounted in the Learning of English by  
Pupils Whose First Language is Chinese* . London : University of London ,  
1959 .

Lohanayahi Baskara . " Analisis Kesalahan Dalam Pengajaran Bahasa Kedua " dalam  
Asmah Haji Omar (ed.). *Kaedah Pengajaran Bahasa* . Kuala Lumpur :  
Dewan Bahasa dan Pustaka , 1984 .

Perren, G. E . dan Trim, J. L. M .( eds.) . *Applications of Linguistics Selected  
Papers of Applied Linguistics* . Cambridge : Cambridge University Press,  
1969 .

Richards, J. C . *Error Analysis : Perspectives on Second Language Learning* .  
London : Longman , 1974 .

Tsan, Sui Huang . *A Contrastive Analysis of the Syntactic Errors in English Made  
by Chinese Students and its Implication for the Teaching of English Syntax  
to Chinese* . Michigan : Ann Arbor . 1974 .